

# 《清水江文书》俗字考辨六则

倪荣强, 杨小平

(西华师范大学 文学院, 四川 南充 637009)

**摘 要:**以《清水江文书》为材料,选取其中俗字“迳”“彙”“掇”“柁”“甬”和“禰”,结合历代字书进行研究,分析其产生原因,描述其演变过程,以冀对《清水江文书》的整理与研究、《清代手写文献俗字典》的编纂以及《中华字海》《汉语大字典》等辞书的修订有所裨补。

**关键词:**《清水江文书》;俗字;考辨

**中图分类号:**H124.3

**文献标识码:**A

**文章编号:**1673-1670(2021)03-0064-05

《清水江文书》是分布于贵州清水江流域的民间文书,它真实地记载了明清以来清水江流域汉、苗、侗等各族群众土地买卖与租佃、山林归属、契约转让等历史信息,具有极高的社会历史价值和语言文字价值。《清水江文书》为手写文献,是不同民族人民在经济交往中用汉字书写而成,是多语言交流与碰撞下的产物,用字现象极其复杂,俗字种类与数量繁多,可谓“俗讹满纸”,严重影响了文献整理与研读的效率和质量,尤其对非文字学专业造成不小的文字障碍,极易误判,因此考辨其中俗字是极有必要的。本文拟以《贵州清水江文书·黎平文书》(以下简称《清水江文书》)为材料,结合《康熙字典》《隶辨》《碑别字新编》《金石文字变异》《字汇》《敦煌俗字典》《汉魏六朝碑刻异体字典》等历代字书,对俗字“迳”“彙”“掇”“柁”“甬”和“禰”进行研究,分析其产生原因,描述其演变过程。在俗体考辨时多涉及历代字书及繁体字,为使行文清晰,故以当时正俗关系为基准进行讨论。摘录所考俗字的引文出处,引文括注编号及时间,以便于核对。

## 1. 迳

《谢德林卖田契》：“其钱领足应用，

不少分文,其田交迳买主耕管为业。”<sup>[1]75</sup>

(《清水江文书》JH-PQXZ-210-72-002-002,同治十二年三月二十五日)

按：“迳”，《汉语大字典》《中华字海》《明清小说俗字典》《隶辨》《碑别字新编》等辞书均未收录。仅观字形，与“迳”形体甚似，二者仅“讠”“辶”之异，“讠”与“辶”在俗写时又常混用不别。于是，考察“迳”字，《汉语大字典》《中华字海》《宋元以来俗字谱》《明清小说俗字典》等辞书未收录，《碑别字新编·九画·迭字》有收录，引《魏乐安哀王元悦妃墓》<sup>[2]106</sup>。《汉魏六朝碑刻异体字典》于“迭”字头下收录，引《司马芳残碑》<sup>[3]</sup>。据上考证可知，“迳”应是“迭”的俗字。“交迭”，《汉语大词典》《汉语方言大辞典》均未收录该词条，《汉语大词典》收录有“交易”，训释为“物物交换，后多指做买卖、贸易”<sup>[4]332</sup>；亦收录有“交受”，训释为“犹交易”<sup>[4]332</sup>；还收录有“交换”，训释为“各自把自己的给对方；指以商品换商品或买卖商品；交替轮换”<sup>[4]335</sup>。其中，“易”，《玉篇·易部》：“易，转也，变也。”<sup>[5]</sup>《广韵·昔韵》：“易，变易也，改也。”<sup>[6]</sup>《汉语大字典·日部》收录有“改变”“替代”“交换”等义项<sup>[7]1602</sup>；“受”，《说文·又部》：“受，相付也。从受，舟省声。”<sup>[8]79</sup>义为接受及授予，后分化

收稿日期:2020-12-28

基金项目:国家社会科学基金重大项目“方志中方言资料整理、辑录及数字化工程”(15ZDB107);国家社会科学基金后期资助项目“清代手写文献之俗字研究”(14HFF022);国家社会科学基金项目“清代写本之俗词语研究”(20BYY176)

作者简介:倪荣强(1990—),男,山东省菏泽市人,西华师范大学文学院硕士研究生,主要从事写本研究和俗字俗语研究。



为“受”“授”二字,林义光在《文源》中指出:“受,象相授形,舟声。授、受二字,古皆作受。”<sup>[7]431</sup>《汉语大字典·又部》所收义项便列为“接受”“授予,付给。后作授”<sup>[7]431</sup>。可见,“受”本含互换、交换义;“换”,《说文·手部》:“换,易也。从手,奂声。”<sup>[8]258</sup>义为更易、交换。《汉语大字典·手部》:“对换,给人一种东西的同时向他取得另一种东西;变易,改变。”<sup>[7]1995</sup>而“迭”,《说文·辵部》:“迭,更迭也。从辵,失声。一曰迭。”<sup>[8]35</sup>义为更迭。《汉语大字典·辵部》解释为:“迭,更迭;交替。”<sup>[7]4077</sup>《汉语大词典》解释为:“迭,更迭,轮流”,引《易·说卦》:“易六画而成卦,分阴分阳,迭用柔刚。”<sup>[9]</sup>《汉书·律历志上》“三代各据一统,明三统常合,而迭为首”,颜师古注释“迭”为“互”。可见,“迭”亦有变化、变换、更易的意义,与“易”“受”“换”有相通之处,清水江流域为多民族聚居之地,用字用语现象较为复杂,多具地域特色,盖“交迭”为当地的方言俗语,即我们通常所说的“交换”“交受”。该契约内容大致为买主付银钱,卖主将田交与买主,即是一种交换、交易,契合引文语境。递推之,“迭”为“迭”的俗字。再从构件来看,“失”的上古音和中古音皆为书纽质部,“矢”的上古音和中古音皆为书纽脂部,二字古音相近,且形体相似,故在俗写时多有混用的情况,如“雉”俗写为“雉”,“挨”俗写为“挨”,“侯”俗写为“侯”,“彪”俗写为“彪”,“瓠”或书作“瓠”,“秩”俗写为“秩”,是其例。另外,“辵”与“彳”亦常相混,如“延”俗写为“延”,“廷”俗写为“廷”,“巡”俗写为“巡”,“迴”俗写为“迴”,可资比勘。“彳”,《说文·彳部》收篆文“彳”,解释为“长行也。从彳引之”<sup>[8]38</sup>。据《说文》训,“彳”是由“彳”延长一笔而成,义为连续行走。“辵”,《说文·辵部》:“辵,乍行乍止也。从彳从止。”<sup>[8]33</sup>义为走走停停。可见,“辵”与“彳”不只是形近,而且意义也有相通之处,书写时换用也就顺理成章了。综上考证,本文认为“迭”是“迭”声符换为“矢”、形符换为“彳”的结果,而“迭”当是演变过程的中间环节,《汉语大字典》《中华字海》可增补“迭”“迭”这两个俗字。另“迭”字,较早见于建安二十四年(219)《司马芳残碑》,例证

最晚可追溯到东汉时期。

## 2. 彘

《谢凤成等卖园地字》:“其钱清领,如主应用,买主永远耕管为彘。”<sup>[1]82</sup>(《清水江文书》JH-PQXZ-210-79-002-009,光绪三十年二月十七日)

按:“彘”,《汉语大字典》《中华字海》《明清小说俗字典》《隶辨》《碑别字新编》等辞书均未收录。仅视字形,无法辨认是何字,考索《清水江文书》,发现在契约中议定价银、领清价钱之后,多有“任从买主耕管为彘”“买主永远管彘”“任从买主永远管彘”的表达,书写程式大致相同,同文校勘之下,推测“彘”为“彘”字俗写。“彘”,《说文·彘部》:“彘,大版也,所以释县钟鼓,捷彘如锯齿,以白画之,象其钜铝相承也。从彘,从巾,巾象版。”<sup>[8]53</sup>本义为古时候乐器架子横木上的大版,后逐渐引申出“书册夹板”“学习的内容或过程”“学业”“职业”“产业,财产”等义项。又据上下文语境仔细推敲,“耕管为彘”就是说买主可以将所买土地作为自己的产业进行耕种、管理等事务,“彘”作“彘”讲,文从字顺。“彘”,金文复体作“彘”,“彘”从彘从大,《说文》古文“彘”与金文形近,《说文》篆文成独体作“彘”,下部变成了巾,隶变、楷化后为“彘”,成为规范体通行。“彘”字,构件“彘”横笔上方部分简化为一点,另外“彘”方向颠倒且两笔画聚拢成连接状,形似“人”,同时又与上部横笔相连接,遂俗写为“彘”,经历两番变动之后,导致字形难认。《汉语大字典》《中华字海》未收此俗体,可据补。

## 3. 攷

《谢凤成等卖园地字》:“若还来理不清,卖主尚前理落,不干买主枝事,恐口无凭,立有卖字为攷。”<sup>[1]82</sup>(《清水江文书》JH-PQXZ-210-79-002-009,光绪三十年二月十七日)

按:“攷”,《中华字海》:“攷,同‘攷’。”<sup>[10]354</sup>“攷”字右边构件为“虔”,“虔”,《中华字海》:“虔,

同‘虔’。”<sup>[10]</sup><sup>1188</sup>由此可见,“虔”为“虔”字俗体,一个“扌”、一个“虔”即“掇”字。“掇”,《说文·手部》:“掇,相援也。从手,虔声。”<sup>[8]</sup><sup>255</sup>但是,“掇”作“掇”讲,与引文意甚不契。详考全文,发现在《清水江文书》中“虔”或俗写为“虔”,当是出于方便快速的原因而作出的简省。同理回改之,“虔”若为“虔”字俗体,一个“扌”和一个“虔”组合成“掇”字。“掇”,《汉魏六朝碑刻异体字典》《隶辨》《碑别字新编》等辞书于“掇”字头下收录。《汉语大字典·手部》:“掇,同‘掇’。”<sup>[7]</sup><sup>2060</sup>《隶辨》:“按《说文》:‘掇’从‘虔’,后碑变从‘虔’。”<sup>[11]</sup>《金石文字辨异》训释与《隶辨》同。据上述考证可知,“掇”应是“掇”字的碑变俗字。递推之,“掇”盖为“掇”的俗字,乃“掇”碑变作“掇”后,又简省构件“几”的结果。《清水江文书》中契约的最后一句作“恐口无凭,立有卖字为掇”“恐口无凭,立此卖契约为掇”“今恐无凭,立卖字为掇”的表达十分普遍,亦可相佐证,且“掇”字多有变体,或作“掇”“掇”“掇”“掇”等,书作“掇”也就不足为奇了。“掇”,《说文·手部》:“掇,杖持也。从手,虔声。”<sup>[8]</sup><sup>252</sup>本义为依仗、凭倚,后引申出“根据”“证明,凭证”等义项,此处“掇”当取“证明,凭证”义,文意通顺。“掇”俗写为“掇”后与“掇”字的俗体构成了同形字,极易误认。《中华字海》将“掇”仅作为“掇”字俗体收录,当增列义项“掇,俗掇字”,《汉语大字典》失收该俗字,可据补。

#### 4. 桥

《周淳福等卖屋基字》:“上抵买主,右抵□本,左抵得岩,下抵桥寿,地四抵分明。”<sup>[1]</sup><sup>85</sup>(《清水江文书》JH-PQXZ-201-82-002-012,光绪十三年十一月二十三日)

按:“桥”,《汉语大字典》《中华字海》《明清小说俗字典》《隶辨》《碑别字新编》等辞书均未收录。谛视字形,“桥”由“扌”和“乔”两构件组成,颇为费解,其中构件“乔”比较生僻,辞书中亦未见收录。通过上下文语境来看,“桥寿”连文,但也无从

判定。在该契约中,“桥”出现了两次,另一处在落款的地方写着“凭中张秀桥”<sup>[1]</sup><sup>85</sup>,存在于人名中,亦不好进行判断。详考文本,发现“乔”字在《清水江文书》中多有出现,《谢得发卖青山字》《谢包林乔卖田契》《谢福林卖田契》落款处凭中人均书作“谢三乔汉”,而《谢文开卖田契》落款处凭中人书作了“谢三乔汉”<sup>[1]</sup><sup>124</sup>,由此对照可推知,“乔”为“乔”的俗字。另在光绪二十三年十一月初十日《谢乔岩卖田契》这一契约中“乔”便出现了两次,分别为“立卖契约字人谢乔岩今因缺少银用,无从得处”<sup>[1]</sup><sup>109</sup>和落款处“亲笔谢乔岩”<sup>[1]</sup><sup>109</sup>,可知“谢乔岩”为人名,在光绪十六年五月二十四日《谢乔岩等断卖田契》“立卖田契约人谢乔岩、乔清兄弟二人今因家下要银使用,无从得处”<sup>[1]</sup><sup>97</sup>,书作“谢乔岩”,“乔”的简化字作“乔”,在《清水江文书》中,“乔”或书作“乔”的现象经见,兹不烦举例。“乔”与“乔”形体也甚似,盖是以不同的形式对“乔”作出的简化,“乔”是以简化符号两点来代替“乔”字下方“从高省”的复杂部分。在《王胜和断卖田契》中出现有“桥”字,为“自己请中上门,问到王桥寨,杨文光名下承买”<sup>[1]</sup><sup>129</sup>,考索文本易知,“王桥寨”即“王乔寨”,“桥”即“乔”字俗写,此可进一步佐证“乔”为“乔”的俗字。但“扌”和“乔”组合,构意仍然不明,根据俗字学原理推敲,“扌”常与“木”相混用,盖是偏旁“木”省去末笔,进而讹混的结果,在俗字中“扌”与“木”混用的情况并不罕见,如“遛”或书作“遛”,“扌”或书作“扌”,“札”俗写为“札”,“朽”俗写为“朽”,适其类比。根据上述讨论,本文认为“桥”应是“乔”的俗字,演变轨迹大致如下:“乔”字,声符“乔”复杂难写,下面“从高省”的部分以简化符号两点替代,作“桥”;偏旁“木”又简省末笔,与“扌”相混,遂作“桥”。“乔”,《说文·木部》训释为“水梁也。从木,乔声”<sup>[8]</sup><sup>120</sup>。“乔”本是从木乔声的形声字,俗写为“桥”之后,形符不能再表原来之义,声符部分符号化,构字理据基本丧失。《汉语大字典》《中华字海》失收该俗字,可据补。顺便延伸一句,上述论及的俗字“桥”“乔”,两部辞书亦未收录,可据此增加字头以及

例证。

## 5. 𠄎

《王胜元卖田字》：“当日凭中三面议定价银，新主领出三十𠄎两八分整，应不得欠分厘。”<sup>[1]136</sup>（《清水江文书》JH - PQXZ - 211 - 131 - 003 - 001，民国元年四月二十八日）

按：“𠄎”，未见于《汉语大字典》《中华字海》《明清小说俗字典》《隶辨》《字汇》等辞书，《碑别字新编·六画·式字》收录，引《隋荀夫人宋玉艳墓志》<sup>[2]25</sup>。仅观字形，“𠄎”也确与“式”形体甚似，但是“三十式两”不通顺，显然与上下文语境不符，故不能生搬字书，需进一步具体考证。据语境来看，“𠄎”当为数词，疑为“貳”的俗字，因为在《清水江文书》中，“貳”多有变体，或书作“式”，《谢凤成保分关字》：“岑濫山式围”<sup>[1]221</sup>；或书作“𠄎”，《杨保我等卖房屋地基字》：“当面三面议定价银两五钱整”<sup>[1]2</sup>；或书作“𠄎”，《谢凤成保分关字》：“王岑关盘娘田坵。”<sup>[1]221</sup> 通过以上俗体大致可窥得“𠄎”的演变轨迹：“貳”，本为从貝、式声的形声字，在书写时为了求简单快捷，直接简省了形符“貝”，只保留声符“式”；“式”中点画向下位移，作“𠄎”；其中构件“二”在书写时又杂以连笔，作“𠄎”；盖出于书写习惯等因素，点画时或写成一撇，构件变“戈”，作“𠄎”，这可以看成一条演变线索。抑或受“戒”“戎”“或”等字的影响，“式”字构件“弋”赘加撇而作“戈”，又省点，便作“𠄎”，此可以看作另一条演变线索。较之“貳”字，俗写后的“𠄎”简单易写，但乍观之下极易误判，该字形身兼“貳”与“式”两字的俗体，文献释读时需要结合上下文语境多加留意。《汉语大字典》《中华字海》当增补之，分列义项“𠄎，俗貳字”，例证可据此补充；“𠄎，俗式字”，例证至晚可前溯至隋代。

## 6. 禱

《谢长岩等出典田契》：“自愿将地名冲男田一坵禾花七十禱要银出典，自己

请中上门问到清水城张奉小名下承典。”<sup>[1]210</sup>（《清水江文书》JH - PQXZ - 212 - 210 - 004 - 023，道光十四年十月十九日）

按：“禱”，《汉语大字典》《中华字海》《明清小说俗字典》《隶辨》《碑别字新编》等辞书均未收录。根据字形轮廓及语境皆难以判定是何字。进一步考索《清水江文书》，发现文本有诸多类似的表达，《谢宁坛等断卖田契》：“自愿将到土名坐落老财田一坵计禾花五十禱”<sup>[1]7</sup>；《□□□卖田契》：“自愿将到土名坐落□□田一坵计禾花二十禱”<sup>[1]28</sup>；《谢宁坛等卖田契》：“自愿将到土名坐落机畦容田一计禾花七十禱”<sup>[1]33</sup>，例多不赘举。通过前后契约校勘可知，“禱”当为“稿”的俗字。“稿”与“禱”两形体相去甚远，乍观之下，完全看不出二者的联系，“稿”何以俗写为“禱”？“稿”由“禾”“扁”组成，我们先分析构件“禾”的演变。在文本中，“稿”有多种写法，或作“稿”，《谢成保等卖田契》：“半坵禾花二百稿，又之兜田二坵禾花二百稿”<sup>[1]14</sup>，前句作“稿”，后句作“稿”；或作“稿”，《谢老豹卖田契》：“自愿将到土名坐落□老干田一坵禾花二十稿。”<sup>[1]32</sup> 通过“稿”的上述俗体大致可推演出构件“禾”变为“禱”轨迹，“禾”中竖画不贯通上部的横，第二笔横画与第四笔撇连作一笔，相对便捷了些许，首笔撇变成一点，“禾”遂变为“禱”，在俗字中“禾”书作“禱”的现象较为常见，如“秤”俗写为“禱”，“称”俗写为“禱”，“秋”俗写为“秋”，“稔”俗写为“禱”，是其类。另外，构件“扁”发生了两处变化，一是点画写成了竖，二是“尸”直接以一横替代，整体上是朝着简化方向发展的，符合书写者求简求快的心理。《汉语大字典》《中华字海》可据补之。

汉语俗字研究起步较晚，有关明清时期俗字研究成果更是不多，《清水江文书》中俗字类型丰富，数量繁多，语料价值十分显著，一定程度上可反映当时文字使用的实际情况，可作为研究明清俗字的一手材料。内中俗字的整理、研究，可进一步弥补

明清时期俗字研究的不足,对分析汉字形体演变、简化规律大有帮助,有利于正确认识汉字的简化,当下使用的许多简化字都可以从《清水江文书》俗字中找到依据。另外,《清水江文书》中许多俗字未见于历代辞书,本文所考辨的六个俗字,《中华字海》《汉语大字典》等辞书多未收录,可以据此增补,以促进辞书的进一步完善。同时,希冀本文俗字研究对《清代手写文献俗字典》的编纂有所帮助。

### 参考文献:

- [1]贵州省档案馆. 清水江文书: 剑河卷(第一辑)[M]. 贵阳: 贵州人民出版社, 2017.
- [2]秦公. 碑别字新编[M]. 北京: 文物出版社, 1985.

- [3]毛远明. 汉魏六朝碑刻异体字典[M]. 北京: 中华书局, 2014: 169.
- [4]罗竹风. 汉语大词典: 第2卷[M]. 上海: 汉语大词典出版社, 1992.
- [5]顾野王. 玉篇[M]. 北京: 中华书局, 2004: 117.
- [6]陈彭年. 广韵[M]. 南京: 江苏教育出版社, 2005: 153.
- [7]徐中舒. 汉语大字典(第2版)[M]. 成都: 四川辞书出版社, 2010.
- [8]许慎. 说文解字[M]. 北京: 中华书局, 2013.
- [9]罗竹风. 汉语大词典: 第10卷[M]. 上海: 汉语大词典出版社, 1992: 757.
- [10]冷玉龙. 中华字海[M]. 北京: 中国友谊出版公司, 2000.
- [11]顾藹吉. 隶辨[M]. 北京: 中华书局, 1986: 128.

(责任编辑: 雷 鸣)

## Research on Six Common Chinese Characters in *Qingshui River Documents*

NI Rongqiang, YANG Xiaoping

(School of Chinese Language and Literature, China West Normal University, Nanchong, Sichuan 637009, China)

**Abstract:** With *Qingshui River Documents* as the research object, the paper selects the common characters “die(迤)” “ye(稊)” “ju(据)” “qiao(柎)” “er(莠)” and “bian(褊)” for examination and interpretation. Combined with the dictionaries in the past dynasties, this paper tries to show their appearance, evolution, making contributions to the collation and researches of *Qingshui River Documents*, the compilation of *Handwritten Dictionary with Common Chinese Characters in Qing Dynasty* the revision of *Chinese Vocabulary Dictionary* and *Chinese Dictionary* and other dictionaries.

**Key words:** *Qingshui River Documents*; common Chinese characters; research

